

La francophonie pour la compréhension de l'oral : mission impossible ?

Rosa Cetro

Università di Pisa

rosa.cetro@unipi.it



**Citoyennetés francophones : au delà de
l'exotisme**

Rimini, 9 octobre 2026

Constat de départ

La francophonie est un sujet qui intéresse les enseignant-es du secondaire. Cependant, elle n'est souvent abordée que comme « un fait culturel », délaissant les aspects plus proprement linguistiques. Dans les représentations collectives, d'un point de vue linguistique, il faut enseigner le « bon français »

Quel français ?

- Norme de référence : le français parisien, le français de France
- Vision simpliste : le français parisien n'est pas un bloc homogène (différences dues aux classes sociales, à l'influence d'autres langues, à l'âge, etc.)
- Même à Paris et en région parisienne, il n'existe pas UN français, mais DES français

Une précision terminologique

- **Variation** : concept-clé de la *sociolinguistique*
- F. Gadet, *La variation sociale en français*, Paris, Ophrys, 2007
- Définition :
 - Une propriété inhérente à toute langue vivante
 - Qui relie directement l'usage de la langue aux caractéristiques des locuteurs, à leurs interactions, à leurs réseaux et à leurs activités
 - Qui se manifeste par des possibilités d'alternance entre des formes (variantes) qui peuvent refléter des choix stylistiques ou des ancrages identitaires, au-delà de la stricte norme institutionnelle

Les types de variation



Selon l'usage

- V. Diaphasique
- v. Diamésique

Selon les usagers

- V. Diachronique
- V. Diatopique
- V. Diastratique

Aujourd'hui

- Variation diatopique : selon les lieux
- Variétés francophones
- On parle de « variétés » pour désigner différentes façons de parler
- Priorité accordée à la dimension orale

Plan

1. pourquoi la variation est une **question d'actualité** en didactique du FLE
2. quelle est la **place** de la variation dans le **CECRL**, dans les **manuels**, dans les **médias**
3. quel est le lien entre francophonie et **politiques linguistiques**
4. des **pistes** et des **ressources** pour introduire la variation en **classe de FLE**, même à des petits niveaux (et plus particulièrement pour la **CO**)

1. La variation : une question d'actualité en didactique du FLE

Recherche et enseignement

Une question d'actualité

- Plusieurs ouvrages ou articles parus dans les 15 dernières années soulèvent la question de l'intégration de la variation dans la didactique du FLE
- Avancées théoriques et technologiques (linguistique de corpus, traitement de données orales, développement de logiciels, etc.)

Arguments en faveur de l'introduction de la variation en classe de FLE (Maizonniaux, 2019)

- Contribuer à l'attractivité de la langue française (Fréchet, 2016)
- Refléter de manière plus juste « la réalité du français tel qu'il existe » (Shereen, 2012)
- Faciliter l'apprentissage du FLE (Jeanmaire, 2017)
- Soumettre l'oreille à la variation phonétique (Berdal-Masuy, 2013)
- Bon nombre de chercheur-es prônent l'introduction de la variation dès les petits niveaux (A2)

2. La place de la variation

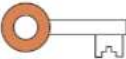
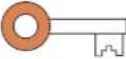
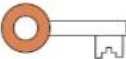
Dans le CECRL, dans les manuels, dans les médias

Dans le CECRL

- Une sensibilisation à la variation n'est proposée qu'à partir du niveau B2
- Aspect problématique : certains apprenants pourraient avoir besoin d'être familiarisés à la variation à des niveaux inférieurs (exemples: 1) les religieux qui partent en mission pour les pays africains francophones et qui souvent n'ont qu'un niveau B1; 2) les écoliers, qui souvent n'atteignent un B2 qu'en fin de cycle)

Dans le CARAP

Section II. Langue et société

K 2	Connaitre le rôle °de la société dans le fonctionnement des langues / des langues dans le fonctionnement de la société°	
K 2.1	Avoir des connaissances sur la variation des langues en synchronie {variétés °régionales / sociales / générationnelles / par profession / pour un public spécifique (anglais international, «foreigner talk», motherese...) ...°}	
K 2.1.1	Savoir que chacune de ces variétés peut être légitime dans certains contextes, sous certaines conditions	
K 2.1.2	Savoir qu'il est nécessaire de tenir compte des caractéristiques socioculturelles de leurs locuteurs pour interpréter ces variations	
K 2.1.3	Connaitre des catégories de langues relatives à leur statut (/ langue officielle / langue régionale / «argot» / ...}	

Dans les manuels

- La francophonie est éminemment abordée comme fait culturel
- D'un point de vue linguistique, on peut parfois trouver des encadrés qui présentent des « particularités lexicales » (par exemple, les chiffres en Belgique et en Suisse, comme *septante* ou *nonante*)
- Les documents audios proposés sont souvent fabriqués et axés sur la norme de référence

Dans les médias (TV5MONDE)

- L'utilisation de documents francophones non hexagonaux accompagnés de fiches est attestée au plus tard en 1998
- Dans le *National Bulletin* de l'American Association of Teachers of French d'**avril 1998**, Arlette Niedoba, responsable des réseaux éducatifs et culturels de TV5 dans les Amériques, présente les ressources pédagogiques de la chaîne. Elle mentionne explicitement :
 - **Découverte**, une émission scientifique de **Radio-Canada**, avec cassettes et fiches disponibles ;
 - **Visions d'Amérique**, une série consacrée à la francophonie d'Amérique, également accompagnée de cassettes et de fiches.

Dans les médias (TV5MONDE)

- L'introduction de ressources présentant des variétés francophones africaines est plus tardive (2013)
- Portail « Afrique » et mise en ligne de la Web TV Afrique en mai 2010
- 9 rubriques proposées : cinéma, série, documentaire, info, musique, société, humour, art, culture
- Ce portail dédié n'est plus d'actualité

3. Lien entre francophonie et politique linguistique

Francophonie et politiques linguistiques

- Les politiques linguistiques poursuivies par le président Emmanuel Macron pendant ses deux mandats témoignent d'une grande ouverture vers la francophonie
- Dès 2017-2018, Macron manifeste une volonté de reconnaître une francophonie dépassant le cadre français et de valoriser la diversité de ses usages
 1. Le discours de Ouagadougou – 28 novembre 2017, Élysée (diapo suivante)
 2. Le discours au sommet de la Francophonie d'Érevan – octobre 2018, Élysée : Le président décrit le français comme une langue « qui s'est émancipée de son lien avec la nation française pour accueillir tous les imaginaires »

Francophonie et politiques linguistiques

1. Le discours de Ouagadougou – 28 novembre 2017, Élysée
 - « Ce qu'on appelle francophonie aujourd'hui ce n'est pas cet espace incertain à la périphérie de la France laquelle en serait le centre, c'est la langue française elle-même qui est devenue le centre de toutes les nations et de tous les peuples où elle a fait souche dans sa variété étourdissante. C'est cela la francophonie, ce continent humain qui admet comme Constitution une grammaire partagée, comme articles de loi une syntaxe, comme code civil un vocabulaire. [...] Nous passons de l'idée ancienne d'une francophonie qui serait la marge de la France à cette conviction que la francophonie est une sphère dont la France avec sa responsabilité propre et son rôle historique n'est qu'une partie agissante, volontaire mais consciente de ne pas porter seule le destin du français. »

Francophonie et politiques linguistiques

- Septembre 2020: lancement de TV5MONDEplus
- 2021: lancement du DDF (Dictionnaire des Francophones), un dictionnaire collaboratif en libre accès en ligne qui a pour objectif de recueillir et décrire le lexique des différentes variétés francophones à travers le monde
- 2023 : inauguration de la Cité de la langue française et de la Francophonie à Villers-Cotterêts

4. Pistes et ressources pour l'exploitation de la variation en classe de FLE

Comment introduire les variétés francophones en classe de FLE ?

- On peut commencer par se demander « Dans quel objectif j'introduis les variétés dans ma classe ? »
- ...pour présenter une variété en particulier ?
- ...pour décrire une variété (ex. les caractéristiques du français de la Réunion)?
- ...ou plutôt pour combiner une approche descriptive de la langue à une démarche prescriptive, nécessaire à l'apprentissage?

Quelques conseils

- Éviter de tomber dans le piège des stéréotypes et de la folklorisation
- Miser sur l'observation
- Utiliser plusieurs supports (ex. transcription de l'audio ou de la vidéo, images, cartes...)
- Choisir des documents courts et de bonne qualité ainsi que des sujets familiers pour les apprenants
- Mener toujours l'analyse pré-pédagogique

Quelques ressources

- Les bases de données qui proposent des documents intéressants pour l'introduction de la variation :
 - Le corpus Ofrom (français de Suisse Romande) : <https://ofrom.unine.ch>
 - Le français de nos régions : <https://francaisdenosregions.com>
 - Écouter parler : <https://ecouter-parler.fr>
 - TV5MONDE

Des exemples d'exploitation sur TV5Monde

- La série « [Parents mode d'emploi version gabonaise](#) »
- Des vidéos ponctuelles de TV5 Québec Canada, comme [celle-ci](#)
- La section Culture, littérature et francophonie pour l'auto-apprentissage:
<https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/culture-litterature-et-francophonie>

En guise de conclusion

- Introduire les variétés diatopiques en classe de FLE même à des petits niveaux est non seulement souhaitable mais nécessaire
- Objectif principal: sensibilisation à la diversité et à la nature plurielle de la langue française à tous les niveaux (phonologique, morphologique, lexical)
- Objectifs complémentaires : découverte interculturelle, acquisition de connaissances sur d'autres cultures
- Ne jamais perdre de vue : les principes méthodologiques nécessaires à la mise en place d'activités pédagogiques (qui, elles, ne changent pas!)



Merci de votre
attention !



The background of the image is a dense, overlapping collage of small, rectangular sticky notes in various colors: yellow, pink, light blue, and light green. Each sticky note features a large, bold, black question mark. Overlaid on the left side of this collage is a large, white, irregular speech bubble shape. Inside this white shape, the text 'Avez-vous des questions ?' is written in a dark grey, sans-serif font. The text is arranged in three lines: 'Avez-vous' on the first line, 'des' on the second line, and 'questions ?' on the third line. The speech bubble has three small white circles at its tail, pointing towards the bottom left corner of the image.

Avez-vous
des
questions ?



Partie atelier

Consigne

- Vous allez regarder une vidéo tirée de la série « Parents mode d'emploi version gabonaise »
- Vous disposez de la transcription
- Planifiez une activité de compréhension de l'oral à partir de cette vidéo, en prenant en compte les éléments variationnels